Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A wielu będzie podążać za ich ― nieokiełznanym pożądaniem, przez których ― droga ― prawdy zostanie oczerniona. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wielu będą naśladować ich zguby przez które droga prawdy zostanie spotwarzona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wielu pójdzie za ich rozwiązłością\* – i przez nich droga prawdy będzie obrzucana bluźnierstwami;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I liczni ulegną ich rozpasaniom, z powodu których\* droga prawdy będzie (przedmiotem) krzywdzącego mówienia\*\* [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wielu będą naśladować ich zguby przez które droga prawdy zostanie spotwarzona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez nich droga prawdy stanie się przedmiotem bluźnierstw. I, niestety, wielu pójdzie za ich rozwiązłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu zaś podąży za ich zgubną *drogą*, a droga prawdy z ich powodu będzie bluźniona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele ich naśladować będą zginienia ich, przez których droga prawdy będzie bluźniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiele ich naszladować będą rozpusty ich, przez które droga prawdy będzie bluźniona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wielu pójdzie za ich rozpustą, przez nich zaś droga prawdy będzie obrzucona bluźnierstwami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wielu pójdzie za ich rozwiązłością, a droga prawdy będzie przez nich pohańbiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wielu będzie naśladować ich bezwstyd. Z ich powodu droga prawdy zostanie zbezczeszczona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu pójdzie za ich rozpustą i drogę prawdy narazi na zniewagi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu pójdzie za ich swawolą i z ich powodu droga prawdy cierpieć będzie zniewagi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu pójdzie ich śladem, nie przestrzegając karności, przez co droga prawdy będzie narażona na zniewagi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu będzie naśladować ich rozwiązłość i przez nich droga Prawdy dozna zniewagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І багато хто піде за їхніми розпустами, а через них дорога правди буде зневажена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielu też pójdzie za ich zgubą i będzie przez nich profanowana droga prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu podąży za ich rozwiązłością i przez nich będzie się obrzucać oszczerstwami prawdziwą Drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wielu będzie naśladować ich rozpasanie, a z ich powodu będzie się mówić obelżywie o drodze prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielu ludzi uwierzy im jednak i zejdzie przez nich na złą drogę. Z powodu tych fałszywych nauczycieli, niektórzy będą wyśmiewać Bożą prawdę. |

1. 1) <x>520 2:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zaimek ten odnosi się do "ich" lub do "liczni". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O przeklinaniu, bluźnieniu. [↑](#footnote-ref-5)